

AHORA SOY PROFESORA !

En esta edición de Mimitaro, conversamos con Toyoko Goya, que es profesora de SHOGAKKO(escuela primaria) en la ciudad de NAGAHAMA.



Hace 20 años, me vine de Perú para Japón con mi familia y ingresé al cuarto año de primaria de un colegio de la ciudad de NAGAHAMA. En ese tiempo habían pocos niños extranjeros, y en el colegio no sabían como tratarme a mí, que no entendía el japonés. Me acuerdo que me sentía muy solitaria. Después abrieron una clase de japonés que era solo de niños en la misma situación con la que yo estaba, y ahí me sentí muy confortable. Así que después de un año, cuando mi profesora responsable me dijo que volviera a estudiar en la clase con los otros niños japoneses, me sentí insegura en adaptarme. Fue entonces que mi profesora me dijo: "Ningún problema porque todos te vamos a ayudar. ¿Que es lo que te preocupa?", y a partir de eso empecé hacer amigos japoneses y muchas cosas de mi alrededor comenzaron a mejorar rápidamente.

Aunque después de entrar al CHUGAKKO(secundaria) las cosas comenzaron a salir mal. Fue porque en el SHOGAKKO(primaria) los profesores nos enseñaban todo de pe a pa, pero en el CHUGAKKO lo que escribían en la tabla era muy avanzado que no lograba comprender. Yo misma abandoné las cosas pensando "No entiendo, pero dejaré así", y no solo eso, si no empece a hacer una pared en mi corazón, y así fue que perdí amigos japoneses. Eso me atormento y no quería estar aquí y les suplique a mis padres que me dejaran regresar a Perú, aunque sea sola, pero ellos no lo aceptaron. Dentro de ese conflicto y depresión en mi misma, volví a estar en la misma clase de mi amiga japonesa desde primaria. Ella me dijo que yo tenía que ir al KOUKOU (secundaria superior), y que me enseñaba a estudiar. Eso me animó y me lleno de sentimientos positivos para seguir estudiando. En el KOUKOU pude alcanzar a mis amigos en el estudio, así todo se tranquilizó y pude pasar una vida divertida en mi colegio.

Después de graduarme del KOUKOU, fue lógico para mí empezar a trabajar, pero mi madre me insistió ir a la universidad, así que seguí mis estudios en la carrera de educación infantil en una universidad de dos años de carrera (TANKI DAIGAKU).

Estaba estudiando para ser una profesora de guardería, y durante las clases de práctica en la guardería me di cuenta que a mí me gustaba más conversar con niños mayores que cuidar a los niños pequeños. Así que después de graduarme, no vine a ser profesora de guardería, si no intérprete en un SHOGAKKO (primaria) donde había niños mayores. Al principio creía imposible ser una profesora de

SHOGAKKO, pero durante ese trabajo como intérprete, también les enseñaba a estudiar, y sentí que era muy divertido que eso me sacó fuerzas y decidí luchar para ser una profesora de SHOGAKKO. Regresé a la universidad y seguí con mis estudios y obtuve el título para ser profesora. Después de trabajar dos años como profesora temporaria de ciencias en un SHOGAKKO, ahora ya es mi segundo año como profesora responsable de una clase. Hubo momentos que casi renunciaba o me desviaba de camino. Pero gracias a los profesores de alrededor, a mis amigos y a mis padres que insistieron que siguiera mis estudios, ahora estoy trabajando en lo que tanto me gusta. Cuando era niña, creía que yo era la única que estaba pasando momentos difíciles, pero me doy cuenta y estoy muy agradecida con mis padres que tuvieron que esforzarse para criarme en un país extranjero.

Desde el punto de vista como persona que tenga que ver con la educación de los niños, puedo ver que en los colegios japoneses tienen un sistema bien estructurado para aprender varias cosas, y me siento muy afortunada de haber podido recibir esa educación. Cuando era pequeña hubo muchas cosas en el estudio que creía ser sin importancia, y no comprendía porque tenía que hacerlo. Pero en algún momento esas cosas se convirtieron en algo indispensable para mi crecer. En el primer maratón después de llegar a Japón terminé llorando en el último lugar, pero en el año siguiente pude correr normalmente gracias a la clase de educación física. Cualquier persona tiene momentos difíciles, especialmente los niños extranjeros se preocupan por ser diferentes comparando con los niños de alrededor, y también tendrán muchos momentos que luchar solos por la diferencia de cultura entre la casa y el colegio. En mi caso también fue así. No podía alcanzar en los estudios a mis amigos y hubo muchos momentos que pensaba "porque mi vida es tan incierta". Pero si hubiera dejado mis estudios en ese momento, creo que yo no hubiera sido la persona que soy ahora. Ahora cada vez más me siento contenta de haber podido comprender las dos culturas. Existen cosas que no quieran, que son difíciles y que vengan a pensar porqué existen. Pero no se desistan, luchen un poco y verán que lo logran hacer bien y cada vez más cosas, que eso llegará a ser parte de otra cosas más. Así que me encantaría que aprovechen la vida escolar en Japón con el corazón abierto.

Ahora en mi clase, todos los días , aprendemos una palabra en español. Voy a esforzarme para hacer una clase y que los niños japoneses y extranjeros, ambos puedan divertirse y puedan ser amigos.



Nueva regla sobre el contrato con periodo determinado



Desde este abril habrá nuevas reglas sobre el contrato de trabajo con periodo determinado. Tómelo en cuenta para cuando tenga que elegir un trabajo. Empleados como *part time (pa-to)*, arubaito, trabajador enviado por contratista (*haken shain*), trabajador contratado por periodo determinado (*keiyaku shain*), empleo por contrato específico (*shokutaku*), todas estas personas que trabajan bajo un contrato con periodo determinado tendrán que ver con esta nueva regla. *En caso de los trabajadores enviados por la empresa de recursos humanos "HAKEN SHAIN", se les aplicará el contrato con esta empresa "HAKEN-MOTO (HAKEN-GAISHA)".

I Para convertirse a un trabajador de contrato sin periodo

En el caso de que se haya repetido este contrato con periodo determinado entre el mismo trabajador por 5 años, se le puede admitir que se convierta a un trabajador de contrato sin periodo (*muki roudou keiyaku*), si el mismo trabajador lo pide.

- Estos 5 años se le aplica a los contratos con periodo determinado acordados después del 1 de abril de 2013 (año 25 de Heisei). En caso de que haya un periodo continuo de más de 6 meses (si el contrato es menos de 1 año, será más de la mitad de este periodo) sin acordar este contrato (con periodo determinado) entre el contrato anterior, el periodo del contrato anterior no viene a entrar dentro de estos 5 años.
- En cualquier momento de haber completado los 5 años de contrato (con periodo determinado), puede pedir para convertirse a trabajador con contrato sin periodo. Desde el momento que se haya aplicado, el contrato sin periodo determinado será cerrado y se convertirá a trabajador de contrato sin periodo desde el día después que haya terminado el contrato con periodo determinado.
- En el caso de no haber reglas determinadas (como normas laborales o contratos individuales), las condiciones del contrato sin periodo determinado van a ser los mismos que el del contrato con periodo determinado anterior.



II Determinación de los principios legales de la terminación de vínculo laboral

Fue determinado legalmente la regla, que en casos específicos no se considera válida la terminación de vínculo laboral (*yatoidome*). El contrato con periodo determinado se acabará al momento de la expiración del contrato del trabajo, cuando el empleador no desea la renovación. Pero en los siguientes casos (①y②), considerase inválida la terminación de vínculo laboral, de acuerdo con la determinación de esta Ley de Normas Laborales (*Roudou keiyaku ho*):

- ① En caso de que sea un contrato con periodo determinado que se haya renovado varias veces en el pasado, y se considera socialmente lo mismo que el despido de un contrato sin periodo.
 - ② En caso de que pueda ser reconocido que el trabajador tenga motivos razonables para esperar la renovación del contrato a la hora de la expiración del contrato de este trabajo.
- * Para que esta regla sea aplicada, tendrá que haber hecho la solicitud de renovación del contrato por parte del trabajador, o que el trabajador demuestre en alguna forma el disgusto a la terminación de vínculo laboral.



III La prohibición de normas laborales que sean irracionales

Fue prohibido establecer diferencias irracionales en las normas laborales entre un trabajador de contrato con periodo determinado y uno sin periodo.

- * Ventanilla para consultas: Escritorio de condiciones e igualdad del empleo de la Secretaría de trabajo de Shiga (*Shiga-ken Roudou-kyoku Koyou Kankyou Kintou-shitsu*) TEL: 077-522-6648 (Consultar la pág. 4)

Licencia maternal y del cuidado y tratamiento de la familia para los trabajadores de contrato con periodo determinado

Respecto a la licencia maternal y del cuidado y tratamiento de la familia, en principio, si satisface las condiciones, recibirá el 67% del salario del día que comenzó la licencia como subsidio del seguro de desempleo. En el caso de los trabajadores de contrato con periodo determinado serán aptos a esta licencia siempre cuando cumplan las siguientes reglas:

Requisitos para obtener la licencia maternal y del cuidado y tratamiento de familia discapacitada.

Licencia maternal (*ikuji kyuugyou*)

- ① Tiene que estar más de 1 año contratado continuamente por el mismo empleador.
- ② Que esté claro que no se terminará el contrato de trabajo hasta que el niño cumpla un año y medio.

Licencia para el cuidado y tratamiento de familia discapacitada (*kaigo kyuugyou*)

- ① Tiene que estar más de 1 año contratado continuamente por el mismo empleador.
- ② Que no esté claro la expiración ni la suspensión de la renovación del contrato del trabajo durante después de los 93 días desde el día planeado para iniciar la licencia, hasta los 6 meses.

! El periodo de la licencia maternal fue extendido Principalmente, la licencia maternal es hasta que el niño cumpla el año, con extensión de medio año, en el caso de no poder encontrar una guardería. En caso de que sigue sin encontrar una guardería, ahora se admite la extensión hasta que el niño cumpla los dos años. (En este caso, el subsidio maternal también se le pagará hasta los dos años)

◆ **Revisión de la deducción impositiva de los cónyuges y cónyuges especiales**

En el caso de que el ingreso del cónyuge sea menos del valor determinado, se le hará una deducción impositiva a los contribuyentes. Esto se llama la "deducción del cónyuge". El valor del ingreso de los cónyuges o del mismo contribuyente que le harán la deducción fue corregida, y será aplicada a partir del impuesto sobre la renta del año 2018(Heisei 30).

- ① **El valor de la deducción impositiva que le harán al contribuyente** El límite del ingreso anual del cónyuge que le harán la deducción impositiva de 380 mil yenes subió de 1 millón y 30 mil yenes a 1 millón y 500 mil. Al excederse este valor, la deducción impositiva va reduciendo poco a poco, y al llegar a 2 millones y 10 mil yenes pierde el derecho a la deducción.
- ② **El límite del salario del propio contribuyente** Tendrán un límite de renda los contribuyentes beneficiados por la deducción impositiva del cónyuge. Al exceder el total de 9 millones de yenes, el valor de la deducción va reduciendo poco a poco, y al llegar a lo 10 millones de yenes perderá el derecho a la deducción.

◆ **Fondos para la educación**

¿ Suficientes ahorros para que sus hijos puedan seguir estudiando? En el caso de que les falte, aparte de hacer un préstamo en el banco, usted puede acudir a los siguientes sistemas.

(En general, estos sistemas son para los residentes permanentes [*eijuusha*], cónyuges o hijos de japoneses [*nihonjin no haiguushatou*], cónyuges o hijos de residentes permanentes [*eijuusha no haiguushatou*] y residentes de larga duración [*teijuusha*])

▲ Haga préstamos bajo un plan para evitar problemas!



○ **Fondos para la preparación del ingreso a la escuela**

Nombre de instituciones / préstamos	Cuando será depósito	Interés	Informaciones
<ul style="list-style-type: none"> • Corporación Financiera de Japón (<i>Nippon Seisaku Kin'yuu Kouko</i>) / Financiación Educativa Nacional (<i>kuni no kyouiku loan</i>) https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html Se les aplica a Instituciones educativa para personas que se hayan graduado de la secundaria, y que tengan cursos que dure más de 6 meses. 	Cuando necesario	Con interés	Financiamento Educativo Nacional TEL0570-008656
<ul style="list-style-type: none"> • Organización de Servicios para Estudiantes en Japón (JASSO) / Préstamo suplementario especial en el momento del ingreso a la escuela (<i>nyuugakuji tokubetsu zogaku taiyo shogaku kin</i>) http://www.jasso.go.jp/shogakukin/seido/type/nyuzo.html Para personas que no salieron favorecidas al préstamo de Financiación Educativa Nacional (Universidad, Universidad de dos años [<i>tanki daigaku</i>], escuelas profesionales [<i>senshuu gakkou</i>], etc) 	Después del ingreso	Con interés	En el secundaria superior(<i>koukou</i>) o escuela, donde está estudiando o estudió
<ul style="list-style-type: none"> • Banco Roudou kinko (Roukin) / Sistema de préstamo para el momento del ingreso a la escuela (<i>nyuugakuji hitsuyo shikin yushi seido</i>) http://all.rokin.or.jp/service/loan/life.html Préstamo que se le hará a los favorecidos del Préstamo suplementario especial en el momento del ingreso a la escuela de JASSO, hasta este sea entregado. 	Antes del ingreso	Con interés	Kinki Roukin TEL0120-191-968
<ul style="list-style-type: none"> • Consejo de Asistencia Social de la Provincia (Shakai Fukushi Kyogikai) Préstamo para el ingreso a la escuela del Fondo de Bienestar cotidiana (<i>Seikatsu Fukushi Shikin Shuugaku Shitaku-hi</i>) http://www.shigashakyo.jp/top/kasituke/seikatu_hukusi.pdf Disponible para personas de salario bajo.(secundaria superior [<i>koukou</i>], universidad y colegio técnico de grado superior [<i>koutou senmon gakkou</i>]) 	Antes del ingreso	Sin interés	Municipios, Consejo de Asistencia Social de la Provincia (<i>Shakai Fukushi Kyogikai</i>)
<ul style="list-style-type: none"> • Gobierno de Shiga (o municipio, en el caso de las personas de Otsu) / Préstamo de Fondos de Bienestar Social para familia monoparental (<i>Boshi fushi kafu fukushi shikin kashituske kin</i>) http://www.prefshiga.lg.jp/e/kodomokatei/kosodatehomepage/hitoroya/1.html#5 Para el ingreso a la universidad, secundaria superior [<i>koukou</i>] etc. 	Antes del ingreso	Sin interés	Departamento de apoyo a los niños del municipio (<i>kodomo shien-ka</i>)

○ **Becas**

En general, las aplicaciones a una beca en cada universidad se harán después del ingreso en abril o mayo, pero existen universidades que hacen convocatorias para becas de reserva antes del ingreso. Así que tan pronto decida la universidad, averigüe sobre las becas. En Organización de Servicios para Estudiantes en Japón (JASSO) tienen préstamos con o sin interés, y también existe una beca (que no tiene necesidad de devolver) para los estudiantes destacados que padecen de dificultad económica. <http://www.jasso.go.jp/shogakukin/index.html>



EVENTOS



◆ **Crucero de suigo (laguna) y Experimentar remar**
¿Puede participar en una escena de una película de samurai? Hasta 31(sáb) de marzo

Suigo-no-sato Maruyama

(Omi-hachiman-shi Maruyama-cho 1467-3)

Puede experimentar remar un bote con la orientación de un profesional en la laguna de Omi-hachiman. Reservación con tres días de anticipación, con más de 4 personas. 1,500 yenes.

Info Omi-hachiman kanko bussan kyokai

Tel : 0748-32-7003

◆ **Cosecha de fresas** a partir de mediados de enero
Rock bay garden (Kusatsu-shi Oroshimo-cho 1431)
Entrada gratis. Se paga la cantidad equivalente al peso de fresas cosechadas.

Info Rock bay garden

Tel: 080-1487-5996

◆ **Festival de invierno de Takashima, Makino**

27 (sáb) de enero

Pista de esquí de alto planicie Makino

(Takashima-shi Makino-cho Makino)

Recorrer sobre la nieve en un banana boat, competencia de quien come un helado más rápido, etc.

Info Oficina de turismo de Makino

Tel: 0740-28-8002

◆ **Setsubun-sai**

3 (sáb) de febrero

Taga-taisya (Inukami-gun Taga-cho Taga 604)

Después de ofrecer la "Danza de orgo", se repartirá soya y torta de arroz de la fortuna.

Info Taga-taisya

Tel: 0749-48-1101

◆ **Recorrido de licoreras en invierno**

~ caminar por los caminos del Tokaido antiguo~

11 (dom) de febrero

Kitajima shuzo (Konan-shi Hari 756) ¥500~

Una cata de sake y visita a licoreras en la ciudad de Konan. Udon (fideos gruesos) y recuerdos.

Info Konan-shi Toshi-seisaku-ka

Tel: 0748-71-2336

◆ **Tour de Hina matsuri de la ciudad de Hino**

11 (dom) de febrero ~ 11(dom) de marzo

La calle de Hino-cho(Gamo-gun, Hino-cho Okubo,Murai)

Paseo por la calle tradicional, nos divertiremos viendo Hina-ningyo tradicional en las vitrinas de la calle.

Info Hino kanko kyokai

Tel: 0748-52-6577

◆ **Fiesta de Yakuyoke (Tamura matsuri)**

(fiesta contra desgracia) 17 (sáb) ~ 19 (lun.) de febrero

Tamura-jinja(Koka-shi Tuchiya-cho Kita-tuchiya 469)

Fiesta antigua cuyo origen es en la era 812. Se evita la mala suerte echando sojas equivalentes a la edad de cada uno en el río que corre dentro del recinto. Habrán tiendas.

Info Tamura-jinja

Tel: 0748-66-0018

◆ **Hiwatari shinji**

25 (dom) de febrero.

Sugawara-jinja (Yasu-shi Oaza Nagahara 1041)

Se desea salud y felicidad caminando descalzo sobre cenizas donde se ha quemado Gomaki (los palos pequeños que se echan al fuego)

Info Sugawara-jinja

Tel: 077-587-2003



◆ **Sagicho-matsuri**

la tarde de 10 (sáb) ~ la noche de 11(dom) de marzo

Himure Hachimangu

(Omi-hachiman-shi Miyauchi-cho 257)

En el día sábado, habrá concurso entre carrozas ornamentadas de cada barrio. En el día domingo las carrozas dan la vuelta por la calle y luchan entre ellas.

En la noche, las queman y se ofrecen al templo.

Info Omi-hachiman kanko bussan kyokai

Tel: 0748-32-7003

◆ **Biwako biraki** (Apertura del Biwako)

10 (sáb) de marzo

Puerto de Otsu

Es una escena típica de la primavera de Shiga. Desfile de barcos en el lago. Una actriz de drama de NHK echa "la llave de oro" en Biwako.

Subscripción de embarco es a principios de febrero.

Info Biwako Otsu kanko kyokai

Tel: 077-528-2772

◆ **Sannosai**

12 (jue.) 13(vier.) 14(sáb) de abril

Hiyoshi-taisya

(Otsu-shi Sakamoto 5-1-1)

Es una de las tres grandes fiestas de Shiga que tienen 1,200 años de historia.

Info Hiyoshi-taisya

Tel: 077-578-0009

◆ **Nagahama Hikiyama matsuri**

13 (vier.) ~ 16 (lun.) de abril

En la ciudad de Nagahama

Es una de las tres fiestas de carroza más grandes de Japón. Pueden ver carroza de festival con adornos maravillosos y el teatro Kabuki infantil.

Info Nagahama-shi kanko kyokai

Tel: 0749-65-6521

Sitios recomendados para ver los cerezos



Fines de marzo hasta principios de abril

• **Okuhiei Enryakuji** (Otsu-shi Sakamoto Honmachi)

• **Toragozenyama** (Nagahama-shi Nakano-cho)

• **Orilla del río Yasu, alrededor del Puente de**

Iwakami (Koka-shi Minakuchi-cho Gika)

• **Omi-Fuji Karyoku-koen** (Yasu-shi Mikami)

• **Nigoriike shizen-koen** (Konan-shi Oike-cho)

• **Kaizuosaki** (Takashima-shi Makino-cho Kaizu)



Noticia de Ninitaro



★ **Oficina de trabajo de Shiga** (Shiga roudoukyoku), **Oficina de inspección de trabajo de Otsu** (Otsu roudou kijun kantokusho) y **Hello work Otsu se han trasladado al edificio Shiga roudou sougou chosha.**

Shiga rodo sogo chosha : Otsu-shi Uchidehama 14 -15 (12 minutos de la estación de Zeze de Keihan , Zeze de JR / 5 minutos de la estación de Ishiba de Keihan)

★ **Declaración de impuesto** (Kakutei shinkoku)

16 (vier.) de febrero ~ 15 (jue.) de marzo

En caso de alguna corrección en la cantidad deducida por tener grandes costos en atención médica, haya comprado una casa propia con un préstamo de vivienda o haber tenido la renta sin hacer la retención de impuestos de la fuente.etc. Además las personas que tienen la renta del negocio, reciba salario de más de una fuente,etc deben hacer la declaración de impuestos sobre la renta.

<http://www.nta.go.jp/nagoya/> (inglés, portugués, español)